

## 阿摩司书第一章译文对照

### 【摩一 1】

〔**和合本**〕「当犹大王乌西雅，以色列王约阿施的儿子耶罗波安在位的时候，大地震前二年，提哥亚牧人中的阿摩司得默示论以色列。」

〔**吕振中译**〕「以下是提哥亚一个大户牧人阿摩司的话：就是当犹大王乌西雅的日子、以色列王约阿施的儿子耶罗波安的日子、大地震以前二年、阿摩司见了异象论到以色列所说的。」

〔**新译本**〕「提哥亚的牧人阿摩司，在犹大王乌西雅和以色列王约阿施的儿子耶罗波安作王的日子，大地震前二年所见的异象，就是有关以色列的话，记在下面。」

〔**现代译本**〕「在乌西雅作犹大王，约华施的儿子耶罗波安二世作以色列王期间，大地震前两年，神向提哥亚村的牧羊人阿摩司启示有关以色列的事。以下的记载是阿摩司的话。」

〔**当代译本**〕「在大地震之前两年，有一个叫阿摩司的提哥亚牧人，在异象中得到了神对以色列的默示，那时的犹大王是乌西雅，以色列王是约阿施的儿子耶罗波安。」

〔**文理本**〕「犹大王乌西亚、以色列王约阿施子耶罗波安时、地震前二年、提哥亚牧人中、阿摩司得启示、论以色列之言」

〔**思高译本**〕「亚毛斯的言论：亚毛斯原是特科亚的一个牧人，在犹大王乌齐亚时代和以色列王耶曷阿士的儿子雅洛贝罕时代，地震前二年，见了关于以色列的神视。」

〔**牧灵译本**〕「这些是亚毛斯的话。亚毛斯原是特科亚的一个牧羊人，在犹大王乌齐雅和以色列王耶曷阿士的儿子雅洛贝罕统治时期，他看见了有关以色列的神视，那正是地震的前两年。」

### 【摩一 2】

〔**和合本**〕「他说：耶和华必从锡安吼叫，从耶路撒冷发声；牧人的草场要悲哀；迦密的山顶要枯干。」

〔**吕振中译**〕「他说：『永恒主从锡安吼叫，从耶路撒冷发出声音，牧人的草场就悲哀，迦密的山顶就枯干。』」

〔**新译本**〕「他说：“耶和华从锡安吼叫，从耶路撒冷发声；牧人的草场因此悲哀，迦密的山顶枯干。”

〔**现代译本**〕「阿摩司说：上主从锡安怒吼，从耶路撒冷发出雷轰。牧场的草枯干；迦密山的青草变黄。」

〔**当代译本**〕「阿摩司把所看见和听见的陈述出来，说：“主在锡安怒吼，在耶路撒冷发出声音。牧人在哀叹，因为迦密山的草原都忽然间枯干了。”」

〔**文理本**〕「曰、耶和华将自锡安号呼、自耶路撒冷发声、牧人之草场愁惨、迦密山巅凋零、」

〔**思高译本**〕「他说：「上主由熙雍一怒吼，从耶路撒冷一出声，牧场即凄凉，加尔默耳山顶即干枯。」」

〔**牧灵译本**〕「他说：“雅威在熙雍怒吼，从耶路撒冷传来他的震怒声，牧人的草场立即荒凉，加耳

默耳山的农场立即干枯。”」

### 【摩一 3】

〔**和合本**〕「耶和华如此说：大马色三番四次地犯罪，我必不免去他的刑罚；因为他以打粮食的铁器打过基列。」

〔**吕振中译**〕「永恒主这么说：『大马色三番四次地悖逆，我必不收回成命，因为他用打粮食的铁器打过基列。』」

〔**新译本**〕「“耶和华这样说：‘大马士革三番四次犯罪，我必不收回惩罚他的命令；因为他用打谷的铁器蹂躏基列。』」

〔**现代译本**〕「上主说：『大马士革人再三犯罪，我一定要处罚他们。他们用残酷的刑罚虐待基列人。』」

〔**当代译本**〕「主说：“大马士革人三番四次地犯罪，我一定不会收回成命不惩罚他们，因为他们在基列用打粮食的铁器击打我的子民。」

〔**文理本**〕「耶和华曰、大马色干罪、至三至四、我不挽回厥罚、以其以打谷铁器挾基列也、」

〔**思高译本**〕「上主这样说：『为了大马士革再三再四犯罪，我不收回成命，因为他们用铁棍压榨了基肋阿得。』」

〔**牧灵译本**〕「雅威这样说：“因为大马士革一而再、再而三地犯下罪过，我绝不收回成命。为着他们曾用铁棍压榨过基肋阿得，」

### 【摩一 4】

〔**和合本**〕「我却要降火在哈薛的家中，烧灭便哈达的宫殿。」

〔**吕振中译**〕「我必降火于哈薛家，烧毁便哈达的宫堡。」

〔**新译本**〕「我必降火在哈薛的王宫，烧毁便哈达的堡垒。」

〔**现代译本**〕「所以我要火烧哈薛王的王宫，摧毁便哈达王的宫殿。」

〔**当代译本**〕「我要降火在哈薛王的宫中，烧毁便哈达的城堡。」

〔**文理本**〕「我必使火入于哈薛家、毁便哈达之宫室、」

〔**思高译本**〕「我必把火投于阿匝耳家，烧毁本哈达得的王宫。」

〔**牧灵译本**〕「我必用火袭击哈匝耳，烧毁本哈达得的王宫。」

### 【摩一 5】

〔**和合本**〕「我必折断大马色的门闩，剪除亚文平原的居民和伯·伊甸掌权的。亚兰人必被掳到吉珥。这是耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「我必折断大马色的门闩，剪除亚文（或改点元音：安）平原的居民，和伯伊甸执掌权柄之杖的人；亚兰人民必流亡到吉珥。」这是永恒主说的。」

〔**新译本**〕「我必折断大马士革的门闩，剪除亚文平原的居民，以及伯·伊甸掌权的首领；亚兰的人民也必被掳至吉珥。」这是耶和华说的。」

〔**现代译本**〕「我要捣毁大马士革的城门，歼灭亚文平原的居民和伯伊甸的首领。叙利亚的人民要被掳到吉珥。」上主这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「我要折断大马士革的门闩，除掉亚文平原的居民和伯伊甸的掌权者，使亚兰人被俘掳到吉珥去当奴隶。」」

〔**文理本**〕「折大马色之榘、歼亚文谷之居民、及伯伊甸之执杖者、使亚兰人为俘、而至吉珥、耶和華言之矣、」

〔**思高译本**〕「我必打断大马士革的门闩，消灭彼卡特阿文的居民和贝特厄登的掌权者；阿兰人民必被掳往克尔——上主说。」

〔**牧灵译本**〕「我要消灭阿文谷的居民和贝特厄登的掌权者，我要打断大马士革护防的门栓。」」

### 【摩一6】

〔**和合本**〕「耶和華如此说：迦萨三番四次地犯罪，我必不免去他的刑罚；因为他掳掠众民交给以东。」

〔**吕振中译**〕「永恒主这么说：『迦萨三番四次地悖逆，我必不收回成命，因为他们使全体人民都流亡、去送交以东。』」

〔**新译本**〕「“耶和華这样说：‘迦萨三番四次犯罪，我必不收回惩罚他的命令；因为他带走全部的俘虏，交给以东。』」

〔**现代译本**〕「上主说：「迦萨人再三犯罪，我一定要处罚他们。他们俘掳了邻国的人民，卖给以东人作奴隶。」

〔**当代译本**〕「主说：“迦萨人三番四次地犯罪，我决不会收回成命不惩罚他们，因为他们把我的子民掳去，卖到以东作奴隶。」

〔**文理本**〕「耶和華曰、迦萨干罪、至三至四、我不挽回厥罚、以其尽虏人民、付于以东也、」

〔**思高译本**〕「上主这样说：「为了迦萨再三再四犯罪，我不收回成命，因为他们将战俘全部掳去，卖给厄东。」

〔**牧灵译本**〕「雅威这样说：“因为迦萨一而再、再而三地犯罪，我绝不会住手。他们将全族人全掠为战俘，送到厄东；」

### 【摩一7】

〔**和合本**〕「我却要降火在迦萨的城内，烧灭其中的宫殿。」

〔**吕振中译**〕「我必降火于迦萨的城墙，烧毁它的宫堡。」

〔**新译本**〕「我必降火在迦萨的城墙，烧毁他的堡垒；」

〔**现代译本**〕「所以我要火烧迦萨的城墙，摧毁它的宫殿。」

〔**当代译本**〕「所以，我要降火在迦萨的城墙，烧毁她的城堡。」

〔**文理本**〕「我必降火于迦萨城垣、毁其宫室、」

〔**思高译本**〕「我必把火投在迦萨城墙上，烧尽她的王宫。」

〔**牧灵译本**〕「我将在迦萨的城墙放火，烧尽她的王宫；」

### 【摩一 8】

〔**和合本**〕「我必剪除亚实突的居民和亚实基伦掌权的，也必反手攻击以革伦。非利士人所余剩的必都灭亡。这是主耶和華说的。」

〔**吕振中译**〕「我必剪除亚实突的居民，和亚实基伦执掌权柄之杖的人；我必将手转过去、攻击以革伦；非利士人余剩之民必都灭亡」：这是主永恒主说的。」

〔**新译本**〕「我必剪除亚实突的居民，以及亚实基伦掌权的领袖；我必伸手攻击以革伦，把余剩的非利士人都灭绝。」这是主耶和華说的。」

〔**现代译本**〕「我要歼灭亚实突的居民和亚实基伦的首领。我要处罚以革伦城；凡是留在城里的非利士人都要死亡。」至高的上主这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「我要除掉亚实突的居民和亚实基伦的掌权者，毁灭以革伦，非利士剩下来的人都要灭亡。」」

〔**文理本**〕「歼亚实突之居民、及亚实基伦之执杖者、反手以攻以革伦、非利士之遗民灭亡、主耶和華言之矣、」

〔**思高译本**〕「我必消灭阿市多得的固民和阿市刻隆的掌权者，伸手打攻击厄刻龙，培肋舍特的残余必要灭亡」——吾主上主说。」

〔**牧灵译本**〕「我要毁灭阿市多得的居民和阿市刻隆的君王；我要出手打击厄刻龙，培肋舍特的残余必将灭亡。」雅威说。」

### 【摩一 9】

〔**和合本**〕「耶和華如此说：推罗三番四次地犯罪，我必不免去他的刑罚；因为她将众民交给以东，并不记念弟兄的盟约。」

〔**吕振中译**〕「永恒主这么说：『推罗三番四次地悖逆，我必不收回成命，因为他们使全体人民都流亡、去送交以东，并不怀念弟兄情之盟约。』」

〔**新译本**〕「“耶和華这样说：‘推罗三番四次犯罪，我必不收回惩罚他的命令；因为他把全部的俘虏交给以东，并不记念与兄弟所立的盟约。』」

〔**现代译本**〕「上主这样说：「泰尔人再三犯罪，我一定要处罚他们。他们不遵守跟友邦签订的条约，反而把邻国的人民放逐到以东去作奴隶。」

〔**当代译本**〕「主说：“推罗人三番四次地犯罪，我决不会收回成命不惩罚他们，因为他们撕毁了和以色列弟兄所立的盟约，攻击以色列人，把他们卖到以东作奴隶。」

〔**文理本**〕「耶和華曰、推罗干罪、至三至四、我不挽回厥罚、以其付众民于以东、不念昆弟之约也、」

〔**思高译本**〕「上主这样说：「为了提洛再三再四犯罪，我不收回成命，因他们将战俘全都卖给了厄东，毫不念兄弟的盟约。」

〔**牧灵译本**〕「雅威这样说：“为了提洛一而再、再而三地犯罪，我不会收回成命。他们将一族人全掠为俘虏，卖给厄东，完全不顾惜兄弟的盟约。」

### 【摩一 10】

〔**和合本**〕「我却要降火在推罗的城内，烧灭其中的宫殿。」

〔**吕振中译**〕「我必降火于推罗的城墙，烧毁它的宫堡。』」

〔**新译本**〕「我必降火在推罗的城墙，烧毁他的堡垒。』」

〔**现代译本**〕「所以我要火烧泰尔的城墙，摧毁它的宫殿。』」

〔**当代译本**〕「所以，我要降火在推罗的城墙上，烧毁其中的城堡。」」

〔**文理本**〕「我必降火于推罗城垣、毁其宫室、」

〔**思高译本**〕「我必把火投在提洛的城墙上，烧尽她的王宫。』」

〔**牧灵译本**〕「我将在提洛的城墙放火，烧尽她的王宫。」」

### 【摩一 11】

〔**和合本**〕「耶和华如此说：以东三番四次地犯罪，我必不免去他的刑罚；因为他拿刀追赶兄弟，毫无怜悯，发怒撕裂，永怀忿怒。」

〔**吕振中译**〕「永恒主这么说：『以东三番四次地悖逆，我必不收回成命，因为他拿刀追赶他的兄弟，毁尽了怜悯之心；他的忿怒永远撕裂了人，他的暴怒他长久怀着。』」

〔**新译本**〕「“耶和华这样说：‘以东三番四次犯罪，我必不收回惩罚他的命令；因为他拿刀追杀他的兄弟，没有丝毫怜悯；他的怒气不断爆发，他的忿怒永不止息。』」

〔**现代译本**〕「上主这样说：「以东人再三犯罪，我一定要处罚他们。他们不仁不义，用刀剑迫害他们的亲族以色列人。他们的暴怒永不止息；他们的忿恨永不停息。」

〔**当代译本**〕「主说：“以东人三番四次地犯罪，我决不会收回成命不惩罚他们，因为他们对自己的兄弟以色列怀恨于心，没有半点怜悯，还拿刀追杀他。」

〔**文理本**〕「耶和华曰、以东干罪、至三至四、我不挽回厥罚、以其以刃追袭昆弟、绝无矜悯、发忿伤人不已、怒气恒怀也、」

〔**思高译本**〕「上主这样说：「为了厄东再三再四犯罪，我不收回成命，因为他们持刀追击自己的兄弟，毫无怜悯，常存怒气，永怀愤怒。」

〔**牧灵译本**〕「雅威这样说：“因为厄东一而再、再而三地犯罪，我不会收回成命。他们持刀追杀自己的兄弟，残酷无情，他们凶残无比，暴虐无情，」

### 【摩一 12】

〔**和合本**〕「我却要降火在提幔，烧灭波斯拉的宫殿。」

〔**吕振中译**〕「我必降火于提幔，烧毁波斯拉的宫堡。』」

〔**新译本**〕「我必降火在提幔，烧毁伯斯拉的堡垒。』」

〔**现代译本**〕「所以我要火烧提幔的城市，摧毁波斯拉的宫殿。』」

〔**当代译本**〕「所以，我要降火在提幔，烧毁波斯拉的城堡。」」

〔文理本〕「我必降火于提幔、毀波期拉之宮室、」

〔思高譯本〕「我必把火投于特曼，燒盡波責辣的王宮。」

〔牧靈譯本〕「我要在特曼放火，燒盡波責辣的王宮。」

### 【摩一 13】

〔和合本〕「耶和華如此說：亞扪人三番四次地犯罪，我必不免去他們的刑罰；因為他們剖開基列的孕婦，擴張自己的境界。」

〔呂振中譯〕「永恒主這麼說：『亞扪三番四次地悖逆，我必不收回成命，因為他們剖開了基列的孕婦，擴張自己的境界。』」

〔新譯本〕「“耶和華這樣說：‘亞扪三番四次犯罪，我必不收回懲罰他的命令；因為他為了擴張疆界，甚至剖開基列孕婦的肚腹。』」

〔現代譯本〕「上主說：「亞扪人再三犯罪，我一定要處罰他們。為了要擴展領土，他們甚至剖開基列地孕婦的肚子。」

〔當代譯本〕「主說：“亞扪人三番四次地犯罪，我決不會收回成命不懲罰他們，因為他們為了要擴張領土，就使用殘酷的手段，甚至在基利把孕婦的肚腹剖開。」

〔文理本〕「耶和華曰、亞扪族干罪、至三至四、我不挽回厥罰、以其剝剔基列之孕婦、恢廓其境土也、」

〔思高譯本〕「上主這樣說：「為了阿孟子民再三再四犯罪，我不收回成命，因為他們剖開基肋阿得的孕婦，為擴展的疆土。」

〔牧靈譯本〕「雅威這樣說：“因為阿孟人一而再、再而三地犯罪，我不會收回成命。他們在基肋阿得征戰時，剖開孕婦的腹，擴張疆土。」

### 【摩一 14】

〔和合本〕「我却要在爭戰吶喊的日子，旋風狂暴的時候，點火在拉巴的城內，燒滅其中的宮殿。」

〔呂振中譯〕「我必在爭戰的日子用吶喊、在旋風之日用風暴點火在拉巴的城牆，燒毀它的宮堡；」

〔新譯本〕「在戰爭之日的吶喊中，在風雨天的暴風中；我必在拉巴的城牆放火，燒毀他的堡壘。」

〔現代譯本〕「所以我要火燒拉巴的城牆，摧毀他們的宮殿。戰爭爆發的時候，將有喊殺的聲音，搏鬥像狂風暴雨。」

〔當代譯本〕「所以，我要在戰爭吶喊的聲音之中，在狂風翻卷的時候，降火在拉巴的城牆上，燒毀那里的城堡。」

〔文理本〕「我必燃火于拉巴城垣、毀其宮室、在呼喊戰鬪之日、颶風暴雨之時、」

〔思高譯本〕「在作戰之日的吶喊中，在風雨的狂暴中，我必在辣巴的城牆上放火，燒盡她的王宮。」

〔牧靈譯本〕「我要在辣巴的城牆放火，燒盡她的王宮。那時人們聽到戰爭的哭喊聲，風暴會襲擊他們。」

**【摩一 15】**

〔**和合本**〕「他们的王和首领必一同被掳去。这是耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「他们的王必陷于流亡，王和首领一道』：这是永恒主说的。」

〔**新译本**〕「他的君王必被掳走，君王和官员一同被掳。」这是耶和华说的。」

〔**现代译本**〕「他们的国王和官长都要流亡。」上主这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「他们的君王和领袖也定要被掳。」

〔**文理本**〕「其王与牧伯为俘、耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「他们的君王和君王的官吏必一起被掳去」——上主说。」

〔**牧灵译本**〕「她的君王及王侯必遭流亡的下场。」雅威说。」